

Sitio de web, Vladimir Brzezinski: <https://5df0e5655ee48.site123.me>

Contrato original: www.modelos-de-contratos.blogspot.com/2007/10/contrato-mercantil-pro-compraventa-de.html

El texto original en Español	Traducción a Inglés	Traducción a Ruso
CONTRATO DE COMPRAVENTA COMERCIAL.	CONTRACT OF SALE.	ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ.
PRELIMINAR (A- PARTES) Entre la empresa «...» de ... (CUIT ...), con domicilio comercial en ..., en adelante denominado «VENDEDOR» por una parte y la empresa «...» de ... (CUIT ...), domiciliado en ..., más adelante denominada «COMPRADOR» por la otra parte, celebran este CONTRATO DE COMPRAVENTA COMERCIAL DE MERCADERÍAS, sujeto a las declaraciones y estipulaciones siguientes:	PRELIMINARIES (A- THE PARTIES) «...», a company ... (tax ID: ...), with business address at ... , hereinafter referred to as “SELLER”, and «...», a company ... (tax ID: ...), with business address at ... , hereinafter referred to as “BUYER”, have concluded this CONTRACT OF COMMERCIAL SALE OF GOODS, subject to the following declarations and stipulations:	ПРЕАМБУЛА (А- СТОРОНЫ) “...”, компания “...” (Налоговый идентификатор ...), далее “ПРОДАВЕЦ”, и “...”, компания “...” (Налоговый идентификатор ...), далее “ПОКУПАТЕЛЬ”, заключили настоящий ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ, в соответствии с указанными далее заявлениями и условиями:
PRIMERA (I- OBJETO) El VENDEDOR se obliga a vender al COMPRADOR las mercaderías cuyas especificaciones, medidas, precios y condiciones son acordadas más adelante.	FIRST (I- SUBJECT MATTER) SELLER undertakes to sell to BUYER the goods whose specifications, measures, prices and properties are agreed as specified below.	1 (I- ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА) ПРОДАВЕЦ обязуется продать ПОКУПАТЕЛЮ товары с согласованными далее спецификациями, количественными параметрами, ценами и условиями.
SEGUNDA (II- MERCADERÍAS Y PRECIOS) Las mercaderías, cantidad de unidades y sus precios y plazos estimados de entrega son: a) ... (...) unidades de ..., especificaciones ..., ..., plazo ...; b) ... (...) unidades de ..., especificaciones ..., ..., plazo ...; c) ... (...) unidades de ..., especificaciones ..., ..., plazo ...; d) ... (...) unidades de ..., especificaciones ..., ..., plazo ...; e) ... (...) unidades de ..., especificaciones ..., ..., plazo ...	SECOND (II- GOODS AND PRICES) The goods, their quantity of units, prices, and estimated time of delivery are: a) ... (...) units of ..., specifications ..., ..., delivery time ...; a) ... (...) units of ..., specifications ..., ..., delivery time ...; a) ... (...) units of ..., specifications ..., ..., delivery time ...; a) ... (...) units of ..., specifications ..., ..., delivery time ...; a) ... (...) units of ..., specifications ..., ..., delivery time ...;	2 (II- ТОВАРЫ И ЦЕНЫ) Товары, их количество, цены и сроки поставки следующие: a) ... (...) штук товара: ..., спецификации ..., ..., срок поставки ...; b) ... (...) штук товара: ..., спецификации ..., ..., срок поставки ...; c) ... (...) штук товара: ..., спецификации ..., ..., срок поставки ...; d) ... (...) штук товара: ..., спецификации ..., ..., срок поставки ...; e) ... (...) штук товара: ..., спецификации ..., ..., срок поставки ...;

<p>TERCERA (III- CONDICIONES DEL PLAZO Y FORMA DE PAGO)</p> <p>1- Los pedidos de mercaderías deberán realizarse mediante ... y los plazos correrán en días laborables únicamente.</p> <p>2- El precio deberá pagarse con las modalidades siguientes:</p> <p>a) un adelanto sobre el ... (...) % del precio contra el pedido;</p> <p>b) integrar el ... (...) % contra entrega;</p> <p>c) el monto restante, con un interés del ... (...) sobre saldos deudores en hasta los ... (...) días posteriores a la entrega.</p> <p>3- El monto deudor deberá cancelarse en los ... (...) días de entregada la mercadería, con ...(cheques de pago diferido; facturas conformadas; facturas de crédito; letras de cambio; pagarés; ...).</p> <p>4- Los pagos fuera de término devengarán un interés mensual del ... (...) por ciento y facultarán al VENDEDOR a suspender sus entregas, también la falta de cancelación de la deuda.</p>	<p>THIRD (III- PLACING ORDERS AND PAYMENT METHOD)</p> <p>1- Ordering of goods shall be made by way of ... and the time periods will be counted only in working days.</p> <p>2- The price shall be paid according to the following schedule:</p> <p>a) an advance of ... (...) % of the price at ordering;</p> <p>b) payment of ... (...) % at delivery;</p> <p>c) the remaining amount with an interest of ... (...) on the payable amounts in up to ... (...) days after delivery.</p> <p>3- The amount payable shall be cleared in ... (...) days after delivery with ... (deferred payment checks; invoices for the purchase on credit (facturas conformadas); credit invoices (facturas de crédito); bills of exchange; promissory notes; ...).</p> <p>4- Outstanding payments will carry the monthly interest of ... (...) per cent and will entitle SELLER to suspend shipments, as will the failure to clear the debt.</p>	<p>3 (III- УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ ЗАКАЗОВ И СПОСОБ ОПЛАТЫ)</p> <p>1- Заказы на товары размещаются посредством ... и сроки поставки считаются только в рабочих днях.</p> <p>2- Цена оплачивается следующим образом:</p> <p>a) аванс в размере ... (...) % цены при заказе;</p> <p>b) платеж ... (...) % при поставке;</p> <p>c) оставшаяся сумма с начисленным интересом ... (...) на сальдо долга не позднее ... (...) дней после поставки.</p> <p>3- Оставшаяся сумма долга должна быть оплачена в течение ... дней после поставки товаров посредством ... (чеки с отсроченным платежом (cheques de pago diferido); счета-фактуры покупки в кредит (facturas conformadas); кредитные счета-фактуры (facturas de crédito); фиксированным векселем (переводным векселем, траттой), долговым обязательством (векселем)).</p> <p>4- Суммы с истекшим сроком оплаты оплачиваются с начисленным интересом по месячной ставке ... (...) % и дают ПРОДАВЦУ право остановить поставки, то-же касается случая непогашения долга.</p>
<p>CUARTA (IV- VIGENCIA Y PLAZO)</p> <p>1- Este contrato comenzará su vigencia ... (a los ... días de la fecha; el día ...).</p> <p>2- El plazo contractual será de ... (...) meses desde cuando comience su vigencia.</p>	<p>FOURTH (IV- COMING INTO FORCE AND THE TERM)</p> <p>1- This contract comes into force ... (in ... days after the date; in the day of ...).</p> <p>2- The term of this contract shall be ... (...) months from the date of its coming into force.</p>	<p>4 (IV- ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА)</p> <p>1- Настоящий договор вступает в силу ... (в течение ... дней от указанной даты; в дату ...).</p> <p>2- Срок действия договора: ... месяцев после вступления его в силу.</p>
<p>QUINTA (V- REMITOS) Las mercaderías podrán entregarse bajo ...(factura; remito;</p>	<p>FIFTH (V- DISPATCH NOTES) The goods can be delivered along with ...</p>	<p>5 (V- ДОКУМЕНТЫ ПЕРЕДАЧИ ТОВАРА) Товары могут передаваться по</p>

etc.).	(invoice; dispatch note; etc.).	документу: ... (счет-фактура; список отгрузки; и т. д.).
SEXTA (VI- SEGUROS) El COMPRADOR deberán asegurar las mercaderías y responderá por ellas.	SIXTH (VI- INSURANCE) BUYER shall insure the goods and bear responsibility for them.	6 (VI- СТРАХОВКА) ПОКУПАТЕЛЬ обязуется застраховать товары и нести за них ответственность.
SÉPTIMA (VII- INCUMPLIMIENTOS) Los incumplimientos ..., del VENDEDOR serán sancionados con una Cláusula Penal de ... y las faltas ... del COMPRADOR con ...	SEVENTH (VII- NON-COMPLIANCES) The cases of non-compliance ... by SELLER shall be sanctioned according to the Penalties Clause of ..., and the faults ... of BUYER according to ...	7 (VII- НЕИСПОЛНЕНИЯ) Случаи неисполнения ... ПРОДАВЦОМ влекут санкции в соответствии с разделом Штрафные Санкции документа: ... , и нарушения ПОКУПАТЕЛЯ в соответствии с ...
OCTAVA (VIII- REGISTRACIONES) A efectos impositivos o tributarios el VENDEDOR y el COMPRADOR intercambian sus cupones personalizados y fotocopias de los formularios de inscripción en la ...(AFIP ; Dirección Provincial de Rentas ...; Dirección Municipal de Rentas ...), con firma autógrafa en original y aclarada y declaran que sus posiciones ante el IVA son ...	EIGHTH (VIII- REGISTERING) For the tax purposes SELLER and BUYER exchange their personalized coupons (cupones personalizados) and the photocopies of the registration certificates of ... (Federal Tax Office (AFIP); Province Tax Office (Dirección Provincial de Rentas); Municipal Tax Office (Dirección Municipal de Rentas ...) bearing an original autograph signature along with the name of the signee, and declare that their current status of VAT payments is ...	8 (VIII- РЕГИСТРАЦИЯ) Для целей налогообложения и обязательных платежей ПРОДАВЕЦ и ПОКУПАТЕЛЬ обмениваются своими персональными купонами (cupones personalizados) и ксерокопиями свидетельств регистрации в ... (Федеральной налоговой администрации (AFIP); Регионального налогового управления ... (Dirección Provincial de Rentas ...); Муниципального налогового управления ... (Dirección Municipal de Rentas ...)), на которых должна быть собственноручная оригинальная подпись с расшифровкой, а также декларируют, что их расчеты по НДС имеют состояние: ...
NOVENA (IX- TRANSMISIBILIDAD) Queda facultado el COMPRADOR para ceder este contrato, contra la conformidad del VENDEDOR respecto a la solvencia del sustituyente.	NINTH (IX- CEDING THE CONTRACT) BUYER retains the right to cede this contract without the consent of SELLER in regard of the solvency of the assignee.	9 (IX- ПЕРЕДАЧА ПРАВ ПО ДОГОВОРУ) ПОКУПАТЕЛЬ имеет право передать свои права по настоящему договору без получения согласия ПОКУПАТЕЛЯ в отношении платежеспособности правопреемника.
DÉCIMA (X- RESCISIÓN) Habrá una facultad de rescisión en favor del COMPRADOR con los efectos	TENTH (X- CANCELLATION) The right to cancel the Contract shall be by preference of BUYER with the following	10 (X- РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА) Расторжение договора предоставляется на усмотрение Покупателя и повлечет

siguientes ...	effects ...	следующие последствия: ...
<p>UNDÉCIMA (XI- SELLADO FISCAL O TIMBRADO)</p> <p>1- Cuando el impuesto de sellos o timbres gravare este contrato, será pagado por ... <<>></p> <p>2- Como monto contractual las partes denuncian la suma de \$...</p>	<p>ELEVENTH (XI- STAMP DUTY)</p> <p>1- In the case that this contract is charged with the stamp duty, it will be paid by ... <<>></p> <p>2- The parties state the amount of the contract to be \$...</p>	<p>11 (XI- ПОШЛИНА ЗА РЕГИСТРАЦИЮ)</p> <p>1- В случае обложения настоящего договора регистрационной пошлиной, ее оплачивает ... <<>></p> <p>2- Сумма договора заявленная сторонами составляет \$...</p>
<p>DUODÉCIMA (XII- DOMICILIOS) Las partes constituyen los domicilios contractuales siguientes:</p> <p>a) ... en ...;</p> <p>b) ... en ...</p>	<p>TWELFTH (XII- ADDRESSES) For the purposes of this contract the parties set forth the following addresses:</p> <p>a) ... in ...;</p> <p>b) ... in ...;</p>	<p>12 (XII- АДРЕСА) Для целей данного договора стороны будут использовать следующие адреса:</p> <p>a) ... адрес: ...;</p> <p>b) ... адрес: ...</p>
<p>DECIMOTERCIA (XIII- COMPETENCIA JUDICIAL)</p> <p>1- Ante litigio (proceso judicial contencioso) las partes se someterán a los tribunales comerciales ordinarios con jurisdicción en ... (lugar), renunciando a cualesquier otros que pudieran corresponderles.</p> <p>2- Además las partes renuncian al derecho procesal de «recusación sin expresión de causa» del juez que deba conocer.</p>	<p>THIRTEENTH (XIII- ARBITRATION)</p> <p>1- Before litigating their disputes (bring a suit into a law-court), the parties shall apply to the ordinary commercial courts (tribunales comerciales ordinarios) with jurisdiction in ... (place), renouncing any other possible organizations.</p> <p>2- Also the parties renounce the processual right of “recusation without stating the cause” of the judge scheduled to hear the case.</p>	<p>13 (XIII- АРБИТРАЖ)</p> <p>1- До обращения в суд, стороны будут обращаться в коммерческие арбитражи (tribunales comerciales ordinarios) с юрисдикцией на территории ... , не обращаясь ни в какие другие возможные инстанции.</p> <p>2- Также стороны отказываются от процессуального права “отклонения без объявления причины” кандидатуры судьи по рассмотрению дела.</p>
<p>DECIMOCUARTA (XIV- FIRMAS E INSTRUMENTACIÓN) Se firman ... (...) juegos de ejemplares idénticos, se entregan a: ... y los reciben de conformidad.</p>	<p>FOURTEEN (XIV- SIGNING AND ARRANGEMENTS) ... sets of identical copies are signed and handed over to: ... who receive them accordingly.</p>	<p>14 (XIV- ПРОЦЕДУРА ПОДПИСАНИЯ) Подписаны ... (...) комплекта(ов) идентичных оригиналов и переданы (кому) и соответственно приняты (кем) ...</p>
<p>DECIMOQUINTA (XV- LUGAR Y FECHA) Celebrado en ... (localidad: ciudad o pueblo, partido o departamento), a los ... días del mes de ... del año 200...</p>	<p>FIFTEEN (XV- PLACE AND DATE) Concluded in ... (locality: city or town, district of department), on the day ... of ... , year 200...</p>	<p>15 (XV- МЕСТО И ДАТА) Договор заключен в ... (место: город или населенный пункт, округ или департамент), число ... месяц ... год 200...</p>